KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 14e augustus 1974 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot invoering van de Nederlandse tekst van de militaire strafwetten", heeft de 9e januari 1975 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 14 août 1974, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant établissement du texte néerlandais des lois pénales militaires", a donné le 9 janvier 1975 l'avis suivant :

Het militair strafrecht en de militaire strafvordering behoren tot de rechtstakken die zeer onvolkomen omschreven zijn in het Belgisch positief recht, deels omdat die omschrijving verspreid ligt over talrijke op zichzelf onvolledige teksten, deels omdat de teksten van het Hollands tijdvak zelden uitdrukkelijk werden opgeheven of in overeenstemming werden gebracht met de latere wetten.

Talrijke bepalingen zijn bovendien niet tot uiting gebracht in een officiële Nederlandse tekst, terwijl voor andere, zoals de "Regtspleging bij de Landmagt" van 20 juli 1814, geen officiële Franse tekst bestaat.

Een volledige herbewerking van de teksten is dan ook wenselijk. Zulks valt echter buiten het bereik van het thans voorgelegde wetsontwerp.

Doel van het ontwerp is immers de invoering van de Nederlandse tekst van een reeks wetten en besluiten met kracht van wet, die behoren tot het militair strafrecht en die in artikel 1 worden vermeld.

De ontworpen tekst is het werk van de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten.

Zoals onder meer voor het Wetboek van strafvordering, het Boswetboek, het Veldwetboek en het Kieswetboek, meent de Raad van State thans ook voor de militaire strafwetgeving de aanbeveling te moeten doen, gelijktijdig

.../...

met de vaststelling van de Nederlandse tekst, insgelijks de aanpassing van de Franse tekst aan het vigerende recht te verwezenlijken, ten einde eenvormigheid tussen de beide teksten te bereiken.

In schier alle gevallen is de Raad van State op dat gebied tot dezelfde bevindingen als de Commissie gekomen; in sommige gevallen stelt hij evenwel voor verder te gaan dan de Commissie door bijvoorbeeld bepalingen die, alhoewel zij reeds impliciet zijn opgeheven, niettemin uitdrukkelijk op te heffen.

De werkmethode door de Raad van State aanbevolen, die de wetgever reeds heeft aangewend in verband met de hoger vermelde wetboeken, bestaat erin vooreerst, in artikel 1, de Franse tekst met het vigerend recht in overeenstemming te brengen, en vervolgens, in artikel 2, de Nederlandse tekst dienovereenkomstig te stellen.

AANPASSING VAN DE FRANSE TEKST.

De aanpassing van de Franse tekst vergt weinig commentaar en blijkt overigens voldoende uit de hierna voorgestelde redactie van artikel 1, dat in het ontwerp zou worden opgenomen.

A. "Code pénal militaire" : wet van 27 mei 1870.

Artikel 45, laatste lid, dat impliciet is opgeheven ingevolge de artikelen 74 en 75 van de wet van 10 maart 1923, dient uitdrukkelijk te worden opgeheven.

.../...

Voorts zijn er slechts wijzigingen naar de vorm en verbetering van een materiële missing aan te brengen.

B. Wet van 15 juni 1899 "comprenant le titre premier du Code de procédure pénale militaire".

In artikel 23, 3°, zouden bovendien de reglementen van de agglomeraties en federaties van gemeenten moeten worden vermeld.

In artikel 34, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 24 juli 1923, zou de verwijzing naar de wet van 31 mei 1888 op de voorwaardelijke invrijheidstelling moeten vervangen worden door een verwijzing naar de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie.

Het vierde lid van hetzelfde artikel, opgeheven ingevolge artikel 20, § 2, van de wet van 29 juni 1964, is uitdrukkelijk op te heffen.

Voorts zijn er slechts wijzigingen naar de vorm aan te brengen.

C. Wet van 15 juni 1899 "comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire".

In de artikelen 38 en 43 wijzen de woorden "le greffier" op de oorspronkelijke organisatie van de Krijgs-

.../...

raden en van het Krijgshof. Een andere griffier dan de hoofdgriffier zou met de in deze artikelen genoemde taken moeten kunnen belast worden.

In artikel 44, eerste en vierde lid, is de aanwijzing van de leden van het openbaar ministerie te vervangen door een ruimere aanwijzing, zoals ook in de artikelen 137 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek wordt gedaan.

Artikel 45, gewijzigd bij artikel 5 van de wet van 31 juli 1947, bevat verschillende bepalingen betreffende Krijgsraden die voor een beperkte duur werden opgericht en intussen zijn afgeschaft, en zou derhalve, door vervanging van de eerste vier leden, aan de thans bestaande toestand moeten worden aangepast.

- Artikel 47, tweede lid, opgeheven ingevolge artikel 49, §§ 1 en 3, van de wet van 15 juni 1935, moet uitdrukkelijk worden opgeheven.

- Artikel 48, tweede lid, opgeheven ingevolge artikel 49, § 3, van de wet van 15 juni 1935, moet uitdrukkelijk worden opgeheven.

- Artikel 50, tweede lid, opgeheven ingevolge artikel 49, § 1, van de wet van 15 juni 1935, moet uitdrukkelijk worden opgeheven.

- Artikel 62, §§ 3 en 4, gewijzigd bij artikel 16 van de wet van 29 juli 1953, bevat bepalingen die ingevolge artikel 259 van de wet van 19 mei 1960 en artikel 2 van de wet van 21 september 1962 zijn opgeheven en thans uitdrukkelijk zouden moeten worden opgeheven.

.../...

In artikel 96bis, § 2, ingevoegd bij artikel 12, I, van de wet van 20 december 1957, zou de verwijzing naar de wet "d'organisation judiciaire" van 18 juni 1869, die opgeheven is, door een meer algemene verwijzing moeten vervangen worden.

In hetzelfde artikel dient § 3, opgeheven ingevolge artikel 12 van de wet van 2 juli 1969, uitdrukkelijk te worden opgeheven.

In artikel 103, tweede lid, zouden de woorden "et connaître la langue française et la langue flamande" moeten wegvallen ingevolge artikel 49, § 2, van de wet van 15 juni 1935.

Artikel 105, derde lid, opgeheven ingevolge artikel 49, § 1, van de wet van 15 juni 1935, moet uitdrukkelijk worden opgeheven.

Artikel 106, tweede lid, vervangen bij artikel 9, § 1, van de wet van 1 juni 1949, is opgeheven ingevolge artikel 16 van de wet van 2 juli 1969 waarbij artikel 49, § 3, van de wet van 15 juni 1935 is vervangen, en zou uitdrukkelijk moeten worden opgeheven.

Artikel 108, eerste en tweede lid, werd vervangen door een lid, bij artikel 9, § 2, van de wet van 1 juni 1949; het derde lid, dat aldus het tweede lid geworden is, is opgeheven ingevolge artikel 49, § 3, van de wet van 15 juni 1935 en zou uitdrukkelijk moeten worden opgeheven.

.../...

In artikel 115bis, § 2, ingevoegd bij artikel 13, I, van de wet van 20 december 1957, zou de verwijzing naar de wet "d'organisation judiciaire" van 18 juni 1869, die opgeheven is, door een algemene verwijzing moeten vervangen worden.

In artikel 115ter, ingevoegd bij artikel 13, I, van de wet van 20 december 1957, zou de verwijzing naar artikel 206 van de wet van 18 juni 1869, moeten vervangen worden door een verwijzing naar artikel 328 van het Gerechtelijk Wetboek.

In artikel 120, tweede lid, dienen de woorden "et connaître la langue française et la langue flamande" geschrapt te worden, ingevolge artikel 49, § 2, van de wet van 15 juni 1935.

In artikel 128 dienen de woorden "d'un substitut" door een meer uitgebreide aanwijzing vervangen te worden.

In artikel 131, vervangen bij artikel 1 van de besluitwet van 16 november 1918 en daarna gewijzigd bij artikel 13, II, van de wet van 20 december 1957, dienen de aanwijzingen, reeds gewijzigd ingevolge artikel 4 van de wet van 20 december 1968 en artikel 7 van de wet van 2 juli 1969, uitdrukkelijk door een daarmee overeenstemmende aanwijzing vervangen te worden.

In artikel 132bis, ingevoegd bij artikel 2 van de besluitwet van 29 mei 1944, gewijzigd bij artikel 3 van de wet van 1 juni 1949, het eerste lid daarna

gewijzigd ingevolge artikel 13, I en III, van de wet van 20 december 1957 en artikel 4 van de wet van 20 december 1968, en ten slotte gewijzigd bij artikel 11 van de wet van 2 juli 1969, dient de vermelding van de ambtsdragers overeenkomstig de thans geldende regeling te worden aangepast.

In artikel 134, vervangen bij artikel 1 van de besluitwet van 16 november 1918, zouden de aanwijzingen, reeds gewijzigd ingevolge artikel 7 van de wet van 2 juli 1969, door een uitdrukkelijke daarmee overeenstemmende aanwijzing moeten vervangen worden.

Artikel 143, opgeheven ingevolge artikel 60, § 3, van de wet van 15 juni 1935, zou uitdrukkelijk opgeheven moeten worden.

D. Besluit van het Voorlopig Bewind van 9 november 1830 "relatif à la publicité donnée à toutes les affaires portées devant les conseils de guerre".

In artikel 4 dienen de woorden "Les régences" vervangen te worden door de woorden "Les administrations communales".

Artikel 5, bepaling die door een eenmalige toepassing uitgeput is, dient uitdrukkelijk te worden opgeheven.

.../...

E. Wet van 24 maart 1846 "sur la vente des effets militaires"

In artikel 2 dienen de woorden "l'article 193", reeds gewijzigd ingevolge de invoering van het Militair Strafwetboek van 27 mei 1870, uitdrukkelijk in de daarmede overeenstemmende zin vervangen te worden door de woorden "l'article 56".

In hetzelfde artikel dienen de woorden "et l'article 19 du règlement de discipline" geschrapt te worden, daar artikel 49, § 1, 2°, van de wet van 14 januari 1975 houdende het tuchtreglement van de Krijgsmacht die woorden uitdrukkelijk heeft opgeheven.

F. Besluitwet van 20 augustus 1915.

Zie de hierna voorgestelde tekstwijziging voor artikel 6.

G.-H. Voor de Franse tekst van de besluitwetten van 13 november en 28 december 1915, 16 juni 1916 en 15 december 1917 zijn er geen opmerkingen te maken.

I. Besluitwet van 22 april 1918.

Zie de hierna voorgestelde tekstwijzigingen voor de artikelen 2 en 3.

.../...

J. Wet van 25 juni 1921.

Zonder opmerking.

K. Koninklijk besluit nr. 30 van 25 augustus 1939.

Zie de hierna voorgestelde tekstwijziging voor artikel 3.

L. Wet van 9 maart 1954.

In artikel 7, tweede lid, dienen de woorden "par dérogation à l'article 53 de l'arrêté du Prince souverain du 15 mars 1815, contenant le règlement organique de la procédure en cassation, remplacé par le § 1er de l'article 6 de la loi du 20 juin 1953" die reeds opgeheven zijn ingevolge artikel 14, 23° en 37°, van de opheffingsbepalingen van artikel 2 van de wet van 10 oktober 1967, uitdrukkelijk te worden opgeheven.

*

* *

Artikel 1 tot aanpassing van de Franse tekst, dat in het ontwerp zou worden opgenomen, is dan te stellen als volgt :

"Artikel 1, § 1. In de wet van 27 mei 1870 houdende het Militair Strafwetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

.../...

1° in artikel 30, derde lid, wordt het woord "autres" geschrapt;

2° in artikel 39, tweede en derde lid, worden de woorden "l'article 401, § ler" en "l'article 401, § 2" onderscheidenlijk vervangen door de woorden "l'article 401, alinéa ler" en "l'article 401, alinéa 2";

3° in artikel 45 wordt het laatste lid opgeheven;

4° in artikel 54, derde lid, worden de woorden "au paragraphe précédent" vervangen door de woorden "à l'alinéa 2";

5° in artikel 61 worden de woorden "du 20 juillet 1814" vervangen door de woorden "du 15 mars 1815".

§ 2. In de wet van 15 juni 1899 houdende titel I van het Wetboek van militaire strafvordering worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in artikel 9, tweede lid, worden de woorden "conformément au § 2 du dit article combiné avec l'article 60 du même code" vervangen door de woorden "conformément à l'alinéa 2 de cet article";

2° in artikel 15 worden de woorden "conformément à l'article 60 du Code pénal militaire" geschrapt;

3° in artikel 23, 3°, worden de woorden "aux règlements provinciaux et communaux" vervangen door de woorden "aux règlements des provinces, des agglomérations, des fédérations de communes et des communes";

.../...

4° in artikel 34, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 24 juli 1923, worden de woorden "Les dispositions énoncées dans l'article 9 de la loi du 31 mai 1888, instituant la libération conditionnelle" vervangen door de woorden "Les dispositions de l'article 8 de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation";

5° in artikel 34, tweede lid, gewijzigd bij de wetten van 24 juli 1923 en 14 november 1947, worden de woorden "deux ans" vervangen door de woorden "trois ans";

6° artikel 34, vierde lid, wordt opgeheven.

§ 3. In de wet van 15 juni 1899 houdende titel II van het Wetboek van militaire strafvordering worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in artikel 38 worden de woorden "le greffier du conseil de guerre" vervangen door de woorden "un greffier du conseil de guerre";

2° in artikel 43 worden de woorden "le greffier de la cour" vervangen door de woorden "un greffier de la cour militaire";

3° in artikel 44, eerste lid, gewijzigd bij de besluitwet van 9 maart 1940, worden de woorden "L'auditeur général et ses substituts" vervangen door de woorden "L'auditeur général, les avocats généraux et les substituts de l'auditeur général";

4° in artikel 44, vierde lid, ingevoegd bij de besluitwet van 5 mei 1940, worden de woorden "L'auditeur général,

.../...

ses substituts" vervangen door de woorden "L'auditeur général, les avocats généraux, les substituts de l'auditeur général";

5° in artikel 45, gewijzigd bij de wet van 31 juli 1947, worden de eerste vier leden vervangen door het volgende lid :

"Il y a trois conseils de guerre permanents :

1° le conseil de guerre permanent de Bruxelles, pour les provinces de Brabant, d'Anvers et de Hainaut;

2° le conseil de guerre permanent de Gand, pour les provinces de Flandre orientale et de Flandre occidentale;

3° le conseil de guerre permanent de Liège, pour les provinces de Liège, de Limbourg, de Luxembourg et de Namur".

6° artikel 47, tweede lid, wordt opgeheven;

7° artikel 48, tweede lid, wordt opgeheven;

8° in artikel 49 worden de woorden "Ministre de la Guerre" vervangen door de woorden "Ministre de la Défense nationale";

9° artikel 50, tweede lid, wordt opgeheven;

10° in artikel 61, gewijzigd bij de wet van 29 juli 1953, worden de woorden "ou sur le territoire du Congo belge ou du Ruanda-Urundi" geschrapt;

.../...

11° in artikel 62, § 3, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 29 juli 1953, worden de woorden "des juridictions métropolitaines ou africaines" geschrapt;

12° artikel 62, § 3, tweede lid, gewijzigd bij de wet van 29 juli 1953, wordt opgeheven;

13° in artikel 62, § 4, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 29 juli 1953, worden de woorden "métropolitain ou africain" geschrapt;

14° artikel 62, § 4, tweede lid, gewijzigd bij de wet van 29 juli 1953, wordt opgeheven;

15° in artikel 86 worden de woorden "En tout autre temps" geschrapt;

16° in artikel 96bis, § 2, ingevoegd bij de wet van 20 december 1957, worden de woorden "aux dispositions de la loi d'organisation judiciaire" vervangen door de woorden "aux dispositions législatives sur l'organisation judiciaire";

17° artikel 96bis, § 3, ingevoegd bij de wet van 20 december 1957, wordt opgeheven;

18° in artikel 103, tweede lid, worden de woorden "et connaître la langue française et la langue flamande" geschrapt;

19° artikel 105, derde lid, wordt opgeheven;

20° artikel 106, tweede lid, gewijzigd bij de wet van 1 juni 1949, wordt opgeheven;

.../...

21° in artikel 107, eerste lid, worden de woorden "Ministre de la Guerre" vervangen door de woorden "Ministre de la Défense nationale";

22° artikel 108, tweede lid, wordt opgeheven;

23° in artikel 109 worden de woorden "Ministre de la Guerre" vervangen door de woorden "Ministre de la Défense nationale";

24° in artikel 115bis, § 2, ingevoegd bij de wet van 20 december 1957, worden de woorden "aux dispositions de la loi d'organisation judiciaire" vervangen door de woorden "aux dispositions législatives sur l'organisation judiciaire";

25° in artikel 115ter, ingevoegd bij de wet van 20 december 1957, worden de woorden "en vertu de l'article 206 de la loi du 18 juin 1869" vervangen door de woorden "conformément à l'article 328 du Code judiciaire";

26° in artikel 120, tweede lid, worden de woorden "et connaître la langue française et la langue flamande" geschrapt;

27° in artikel 125 worden de woorden "Ministre de la Guerre" vervangen door de woorden "Ministre de la Défense nationale";

28° in artikel 128, eerste lid, worden de woorden "d'un substitut" vervangen door de woorden "d'un avocat général ou d'un substitut de l'auditeur général";

.../...

29° in artikel 131, gewijzigd bij de besluitwet van 16 november 1918 en de wet van 20 december 1957, worden de woorden "Les substituts de l'auditeur général, les auditeurs militaires, les substituts et suppléants" vervangen door de woorden "Les avocats généraux, les substituts de l'auditeur général, les auditeurs militaires, les substituts de l'auditeur militaire";

30° in artikel 132bis, ingevoegd bij de besluitwet van 29 mei 1944 en gewijzigd bij de wetten van 1 juni en 2 juli 1969, worden de woorden "Les avocats généraux, les substituts de l'auditeur général, les auditeurs militaires, les juges aux conseils de guerre et leurs suppléants, les substituts des auditeurs militaires, les suppléants des auditeurs militaires, le greffier et les greffiers adjoints de la Cour militaire, les greffiers des conseils de guerre" vervangen door de woorden : "Les avocats généraux, les substituts de l'auditeur général, les auditeurs militaires, les juges aux conseils de guerre et leurs suppléants, les substituts des auditeurs militaires, les greffiers en chef, les greffiers et les commis-greffiers de la Cour militaire, les greffiers en chef, les greffiers et les commis-greffiers des conseils de guerre";

31° in artikel 134, gewijzigd bij de besluitwet van 16 november 1918, worden de woorden "l'auditeur général et ses substituts" vervangen door de woorden "l'auditeur général, les avocats généraux et les substituts de l'auditeur général";

32° artikel 143 wordt opgeheven.

.../...

§ 4. In het besluit van het Voorlopig Bewind van 9 november 1830 betreffende de openbaarheid van alle zaken die voor de Krijgsraad worden gebracht, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in artikel 4 worden de woorden "Les régences" vervangen door de woorden "Les administrations communales";

2° artikel 5 wordt opgeheven.

§ 5. In de wet van 24 maart 1846 betreffende het verkopen van militaire voorwerpen, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in artikel 2 worden de woorden "l'article 193" vervangen door de woorden "l'article 56";

2° in artikel 3 worden de woorden "peines de simple police" vervangen door de woorden "peines de police";

3° in artikel 6 worden de woorden "du huitième paragraphe" vervangen door de woorden "du huitième alinéa".

§ 6. In artikel 6 van de besluitwet van 20 augustus 1915 betreffende vernieling of beschadiging van door het leger opgerichte verdedigingswerken, worden de woorden "Ministre de la Guerre" vervangen door de woorden "Ministre de la Défense nationale".

§ 7. In de besluitwet van 22 april 1918 betreffende herstel in eer en rechten van militairen, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in artikel 2 worden de woorden "des Ministres de la Justice et de la Guerre" vervangen door de woorden "du Ministre de la Justice et du Ministre de la Défense nationale";

2° in artikel 3, tweede lid, worden de woorden "le Ministre de la Guerre" vervangen door de woorden "le Ministre de la Défense nationale".

§ 8. In artikel 3 van de besluitwet nr. 30 van 25 augustus 1939 betreffende het bekendmaken, verspreiden, openbaar maken of reproduceren van bepaalde militaire gegevens, worden de woorden "chapitre III" vervangen door de woorden "chapitre VII".

§ 9. In artikel 7 van de wet van 9 maart 1954 tot regeling van het cassatieberoep tegen arresten en vonnissen van het militaire gerecht, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het tweede lid worden de woorden "par dérogation à l'article 53 de l'arrêté du Prince souverain du 15 mars 1815, contenant le règlement organique de la procédure en cassation, remplacé par le § 1er de l'article 6 de la loi du 20 juin 1953" geschrapt;

2° in het derde lid worden de woorden "l'article 31 du même arrêté" vervangen door de woorden "l'article 420ter du Code d'instruction criminelle".

.../...

DE VOORGESTELDE NEDERLANDSE TEKST.

Deze tekst, opgenomen in het enig artikel van het ontwerp, zou in een artikel 2 ondergebracht moeten worden.

De techniek die erin bestaat een zodanige tekst op te nemen in een enkel artikel werd ook reeds aangewend voor de vaststelling van de Nederlandse tekst van de hierboven vermelde wetboeken en bij de goedkeuring van het Gerechtelijk Wetboek.

In de Nederlandse versie van het bepalend gedeelte dat, in het bedoelde artikel, aan de ontworpen tekst voorafgaat, dient het jaartal "1930" door "1830" te worden vervangen.

Bij de voorgestelde Nederlandse tekst van de militaire strafwetten en de begeleidende noten zijn slechts de hiernavolgende opmerkingen te maken; voor de aanpassing van die tekst aan de voorgestelde wijzigingen van de Franse tekst, wordt verwezen naar de voorafgaande commentaar betreffende die wijzigingen.

A. Militair Strafwetboek (wet van 27 mei 1870).

1° In artikel 8, eerste lid, kan, in overeenstemming met de Franse tekst, het woord "alleen" zonder bezwaar geschrapt worden;

2° in artikel 25, vierde lid, schrijve men, overeenkomstig de Franse tekst : "De schuldige, wie hij ook zij, wordt ...";

.../...

3° in artikel 43, dient de inleidende zin overeenkomstig de Franse tekst te luiden als volgt : "Als schuldig aan desertie wordt aangemerkt en wordt gestraft met afzetting :";

4° de noot onderaan artikel 45, is te vervangen door de volgende noot : "Het laatste lid opgeheven bij artikel 1, § 1, 3°, van deze wet.";

5° in artikel 58bis, eerste lid, ingevoegd bij artikel 1 van de besluitwet van 14 september 1918 en daarna vervangen bij artikel 1 van de wet van 24 juli 1923, schrijve men : "strafbaar gesteld bij de artikelen 23 tot 26, 28, 29, 30, tweede lid, 33, eerste lid, 34, 38, 48 of 50, tweede lid";

6° in artikel 61 vervange men de datum van 20 juli 1814 door de tussen haken te plaatsen datum van 15 maart 1815. De noot onderaan het artikel dient dan te worden vervangen als volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 5°, van deze wet".

B. Wetboek van Militaire Strafvordering.

Titel I (wet van 15 juni 1899).

1° De noot onderaan artikel 9 leze men als volgt : "Het tweede lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, 1°, van deze wet";

2° de noot onderaan artikel 15 leze men als volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, 2°, van deze wet";

3° aan de tekst van artikel 21 dienen de woorden "van dit wetboek" te worden toegevoegd. Alhoewel die woorden niet onmisbaar zijn voor een goede lezing van de tekst, verdient het aanbeveling ze toe te voegen ten einde overeenstemming te bereiken met de Franse tekst;

.../...

4° in artikel 23, eerste lid, 3°, vervange men de woorden "van de provincie- en gemeenteverordeningen" door de tussen haken te plaatsen woorden "van de verordeningen uitgaande van provincie, agglomeratie, federatie van gemeenten of gemeente" De noot onderaan dat artikel is dan te stellen als volgt : "Het eerste lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, 3°, van deze wet; het tweede lid aldus vervangen en het derde lid toegevoegd bij artikel 5 van de wet van 27 februari 1958";

5° in artikel 33, eerste lid, schrive men, overeenkomstig de Franse tekst : "kan terzelfdertijd voor de rechter bij wie de strafvordering aanhangig is, ingesteld worden";

6° de noot onderaan artikel 34 is te stellen als volgt : "Aldus vervangen bij artikel 6 van de wet van 24 juli 1923; het eerste lid en het tweede lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, respectievelijk 4° en 5° van deze wet; het vierde lid opgeheven bij artikel 1, § 2, 6°, van deze wet".

Titel II (wet van 15 juni 1899).

1° Artikel 35, eerste lid, dient overeenkomstig de Franse tekst aangevuld te worden met de woorden "van dit wetboek";

2° in artikel 38 vervange men de woorden "De griffier van de Krijgsraad" door de tussen haken te plaatsen woorden "Een griffier van de Krijgsraad". Onderaan het artikel vermelde men in noot : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 3, 1°, van deze wet";

3° artikel 41 dient, overeenkomstig de Franse tekst, aangevuld te worden met de woorden "van dit wetboek"; de sluitingshaak moet die woorden omvatten;

.../...

4° in artikel 43 vervange men de woorden "De griffier van het Hof" door de tussen haken te plaatsen woorden "Een griffier van het Hof". Onderaan het artikel vermelde men in noot : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 3, 2°, van deze wet";

5° het opschrift van Afdeling IV zou, gesteld als volgt, beter overeenstemmen met het Franse opschrift : "Gemeenschappelijke bepaling";

6° in artikel 44, eerste en vierde lid, plaatse men tussen haken de woorden "De auditeur-generaal, de advocaten-generaal en de substituut-auditeurs-generaal". In de noot onderaan het artikel moet het laatste zinsdeel dan luiden : "het eerste en vierde lid gewijzigd bij artikel 1, § 3, respectievelijk 3° en 4° van deze wet";

7° in artikel 45 moeten de eerste vier leden (met inbegrip van het derde lid, dat niet meer van toepassing is) worden vervangen door een enkel tussen haken te plaatsen lid, waarvan de tekst luidt : "Er zijn drie vaste Krijgsraden :
1° de vaste Krijgsraad te Brussel, voor de provincies Brabant, Antwerpen en Henegouwen;
2° de vaste Krijgsraad te Gent, voor de provincies Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen;
3° de vast Krijgsraad te Luik, voor de provincies Luik, Limburg, Luxemburg en Namen". Het laatste lid van dat artikel wordt behouden maar wordt tussen haken geplaatst. De noot onderaan het artikel is dan te stellen als volgt "Vervangen bij artikel 5 van de wet van 31 juli 1947; de eerste vier leden aldus vervangen door een lid, bij artikel 1, § 3, 5°, van deze wet".

8° de noot onderaan artikel 47 stelle men als volgt : "Het tweede lid opgeheven bij artikel 1, § 3, 6°, van deze wet";

.../...

9° de noot onderaan artikel 48 stelle men als volgt : "Het tweede lid opgeheven bij artikel 1, § 3, 7°, van deze wet";

10° de noot onderaan artikel 50 stelle men als volgt : "Het tweede lid opgeheven bij artikel 1, § 3, 9°, van deze wet";

11° de noot onderaan artikel 61 stelle men als volgt : "Het tweede lid aldus vervangen bij artikel 15 van de wet van 29 juli 1953 en aldus gewijzigd bij artikel 1, § 3, 10°, van deze wet";

12° de noot onderaan artikel 62 stelle men als volgt : "Aldus vervangen bij artikel 16 van de wet van 29 juli 1953, de §§ 3 en 4 aldus gewijzigd bij artikel 1, § 3, 11° tot 14° van deze wet";

13° de tekst van artikel 77bis, ingevoegd bij artikel 3 van de wet van 2 juli 1969, dient gesteld te worden als volgt : /Niemand kan tot Krijgsauditeur of substituut-Krijgsauditeur worden benoemd, indien hij niet voldoet aan de vereisen om tot procureur des Konings, respectievelijk substituut-procureur des Konings te worden benoemd/;

14° in artikel 81ter, derde lid, schrijve men "die uit 's Lands kas";

15° de noot onderaan artikel 86 stelle men als volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 3, 15°, van deze wet";

16° in artikel 96bis, § 2, schrijve men "de wetsbepalingen betreffende de rechterlijke organisatie". In de noot onderaan het artikel dient het tweede zinsdeel vervangen te worden als volgt : "§ 3 opgeheven bij artikel 1, § 3, 17°, van deze wet";

17° de noot onderaan artikel 103, stelle men als volgt : "Het tweede lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 3, 18°, van deze wet";

.../...

18° de noot onderaan artikel 105, dient te luiden als volgt : "Het derde lid, opgeheven bij artikel 1, § 3, 19°, van deze wet";

19° in de noot onderaan artikel 106, dient het tweede zinsdeel vervangen te worden als volgt : "het tweede lid opgeheven bij artikel 1, § 3, 20°, van deze wet";

20° in de noot onderaan artikel 108 schrijve men : "... het derde lid opgeheven bij artikel 1, § 3, 22°, van deze wet";

21° in artikel 115bis, § 2, schrijve men "de wetsbepalingen betreffende de rechterlijke organisatie";

22° in artikel 115ter, ingevoegd bij artikel 13, I, van de wet van 20 december 1957, vervange men de woorden "krachtens artikel 206 van de wet van 18 juni 1869" door de tussen haken te plaatsen woorden "overeenkomstig artikel 328 van het Gerechtelijk Wetboek". De noot onderaan het artikel moe dan luiden : "Ingevoegd bij artikel 13, I, van de wet van 20 december 1957 en aldus gewijzigd bij artikel 1, § 3, 25°, van deze wet";

23° de noot onderaan artikel 120, stelle men als volgt : "Het tweede lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 3, 26°, van deze wet";

24° in artikel 127bis, schrijve men overeenkomstig de Franse tekst : "om tot vast substituut-auditeur-generaal te worden benoemd";

25° in artikel 128, eerste lid, vervange men de woorden "van een substituut-auditeur-generaal" door de tussen haken te plaatsen woorden "van een advocaat-generaal of substituut-auditeur-generaal". In de noot onderaan het artikel stelle men het eerste zinsdeel als volgt : "Het eerste lid aldus vervangen bij artikel 1 van de besluitwet van 16 november 1918 en aldus gewijzigd bij artikel 1, § 3, 28°, van deze wet";

.../...

26° in artikel 131, vervangen bij artikel 1 van de besluitwet van 16 november 1918, dient de eerste sluitingshaak geplaatst te worden na de woorden "de substituut-Krijgsauditeurs" en het daaropvolgend weglatingsteken (...) geschrapt te worden. De noot onderaan het artikel stelle men als volgt : "Aldus vervangen bij artikel 1 van de besluitwet van 16 november 1918 en aldus gewijzigd bij artikel 1, § 3, 29°, van deze wet en bij artikel 13, II, van de wet van 20 december 1957";

27° de tekst van artikel 132bis, eerste lid, stelle men als volgt : "/ de advocaten-generaal, de substituut-auditeurs-generaal, de Krijgsauditeurs, de rechters in de Krijgsraden en hun plaatsvervangers, de substituut-Krijgsauditeurs, de hoofdgriffiers, de griffiers en de klerken-griffiers van het Militair Gerechtshof, de hoofdgriffiers, de griffiers en de klerken-griffiers van de Krijgsraden / mogen ... (verder de tekst van het ontwerp)". De noot onderaan het artikel moet dan worden vervangen als volgt : "Artikel 2 van de besluitwet van 29 mei 1944, als artikel 132bis ingevoegd bij artikel 6, tweede lid, van de wet van 1 juni 1949, en aldus gewijzigd bij artikel 1, § 3, 30°, van deze wet";

28° in artikel 134, vervangen bij artikel 1 van de besluitwet van 16 november 1918, dient de sluitingshaak na de woorden "de advocaten-generaal" verplaatst te worden tot na de woorden "de substituut-auditeurs-generaal". In de noot onder aan het artikel dient het tweede zinsdeel gelezen te worden als volgt : "aldus gewijzigd bij artikel 1, § 3, 31°, van deze wet";

29° de noot onder artikel 143, stelle men als volgt : "Opgeheven bij artikel 1, § 3, 32°, van deze wet";

.../...

30° in artikel 152, schrijve men "de wedden" in plaats van "de wet";

31° in artikel 152bis, schrijve men, overeenkomstig de Franse tekst, in de eerste volzin "het ambt van werkend burgerlijk lid" en in de tweede volzin "twee werkende burgerlijke leden".

C. Besluit van het Voorlopig Bewind van 9 november 1930.

1° In artikel 4 plaatse men de woorden "het gemeenbestuur" tussen haken. Onderaan het artikel dient de volgende noot ingevoegd te worden : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 4, 1°, van deze wet";

2° de tekst moet aangevuld worden als volgt : "Artikel 5 /7..7. Daaronder dient de volgende noot opgenomen te worden : "Opgeheven bij artikel 1, § 4, 2°, van deze wet".

D. Wet van 24 maart 1846.

1° in artikel 1, schrijve men "voor de verkoop uitstalt";

2° in artikel 2 dienen de woorden "en artikel 19 van het tuchtreglement" geschrapt en door het teken (...) vervangen te worden;

3° de noot onderaan artikel 2 dient vervangen te worden als volgt : "Aldus gewijzigd respectievelijk bij artikel 1, § 5, 1°, van deze wet en artikel 49, § 1, 12°, van de wet van 14 januari 1975".

.../...

E.F.G. Besluitwetten van 20 augustus, 13 november en 28 december 1915.

Zonder opmerking.

H. Besluitwet van 16 juni 1916.

Deze besluitwet omvat een artikel 3, dat als volgt geformuleerd zou moeten worden opgenomen :
"Artikel 3. Dit besluit treedt in werking de dag na die van zijn bekendmaking".

I.J.K. Besluitwetten van 15 december 1917 en 22 april 1918 en wet van 25 juni 1921.

Zonder opmerking.

L. Koninklijk besluit nr. 30 van 25 augustus 1939.

In artikel 3 vervange men ter aanwijzing van het hoofdstuk, het cijfer III door het tussen haken te plaatsen cijfer VII. De noot onderaan het artikel is te stellen als volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 8, van deze wet".

M. Wet van 9 maart 1954.

1° In het opschrift van die wet schrijve men "van het militaire gerecht";

2° de noot onderaan artikel 7 is te vervangen als volgt : "Het tweede en het derde lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 9, respectievelijk 1°, 2°, van deze wet";

.../...

3° deze wet bevat een artikel 9, dat een opheffingsbepaling is, en in de volgende lezing in de tekst zou moeten worden opgenomen :

"Artikel 9. Opgeheven worden :

1° de artikelen 8, 9 en 10 van de wet van 29 januari 1849, houdende instelling van een Militair Gerechtshof;

2° de besluitwet van 8 juni 1940, waarbij de door de militaire rechtsmacht verleende arresten en vonnissen, gedurende de tijd van oorlog, aan elke voorziening in verbreking worden onttrokken;

3° de besluitwet van 19 oktober 1944, tot regeling van de uitoefening der voorziening in verbreking tegen de arresten van het Militair Gerechtshof;

4° artikel 1, zevende lid, laatste volzin, van de besluitwet van 10 november 1945, tot vereenvoudiging van de procedure in sommige gevallen van misdrijf tegen de uitwendige veiligheid van de Staat".

Le droit pénal militaire et la procédure pénale militaire figurent parmi les branches du droit très imparfaitement définies en droit positif belge, en partie parce que cette définition fait l'objet d'un grand nombre de textes épars et incomplets par eux-mêmes, en partie parce que les textes de la période hollandaise n'ont été que rarement abrogés expressément ou mis en concordance avec les lois ultérieures.

De nombreuses dispositions, par surcroît, sont dépourvues de texte néerlandais et d'autres, tel le Code de procédure pour l'armée de terre du 20 juillet 1814, n'ont pas de texte officiel français.

Une refonte complète de la matière est en conséquence souhaitable; elle déborde toutefois le cadre du présent projet.

Celui-ci, en effet, a pour but d'établir le texte néerlandais d'une série de lois et d'arrêtés ayant force de loi, qui relèvent du droit pénal militaire et dont mention est faite à l'article 1.

Le texte soumis est l'oeuvre de la Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des Codes et des lois et arrêtés principaux.

Ainsi qu'il l'a fait pour le Code de procédure pénale, le Code forestier, le Code rural et le Code électoral notamment, le Conseil d'Etat estime devoir recommander que l'établissement du texte néerlandais de la législation

.../...

pénale militaire aille de pair avec l'adaptation du texte français au droit en vigueur, cela dans l'intérêt de l'uniformité des deux textes.

A de rares exceptions près, le Conseil d'Etat est, sous cet angle, arrivé aux mêmes constatations que la Commission; dans certains cas cependant, il propose d'aller plus loin que celle-ci et, par exemple, de procéder à l'abrogation expresse de dispositions qui le sont déjà implicitement.

La méthode de travail préconisée par le Conseil d'Etat et que le législateur a déjà mise en oeuvre pour les codes susvisés, consiste à mettre, dans l'article 1er, le texte français en concordance avec la législation en vigueur, puis, à établir en conséquence dans l'article 2 le texte néerlandais .

ADAPTATION DU TEXTE FRANCAIS.

L'adaptation du texte français n'appelle guère de commentaires et ressort d'ailleurs à suffisance du texte qui est proposé ci-dessous pour l'article 1er qui sera inclus dans le projet.

A. "Code pénal militaire" : loi du 27 mai 1870.

L'article 45, dernier alinéa, abrogé implicitement par l'effet des articles 74 et 75 de la loi du 10 mars 1923, doit être abrogé explicitement.

.../...

Pour le surplus, il n'y a lieu qu'à quelques modifications de pure forme et au redressement d'une erreur matérielle.

B. Loi du 15 juin 1899 "comprenant le titre premier du Code de procédure pénale militaire".

A l'article 23, 3°, il convient de mentionner en outre les règlements des agglomérations et des fédérations de communes.

A l'article 34, alinéa 1er, modifié par la loi du 24 juillet 1923, la référence à la loi du 31 mai 1888 instituant la libération conditionnelle devrait être remplacée par une référence à la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation.

L'alinéa 4 de ce même article abrogé par l'effet de l'article 20, § 2, de la loi du 29 juin 1964, doit être abrogé expressément.

Pour le surplus le texte ne requiert que des modifications de forme.

C. Loi du 15 juin 1899 "comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire".

Dans les articles 38 et 43, les mots "le greffier" se comprennent dans l'organisation primitive des Conseils de guerre et de la Cour militaire. Il convient de

.../...

permettre qu'un greffier autre que le greffier en chef puisse assurer les missions prévues à ces articles.

A l'article 44, alinéas 1er et 4, la désignation des membres du ministère public doit être remplacée par une désignation plus large, inspirée de la formule employée aux articles 137 et suivants du Code judiciaire.

L'article 45, modifié par l'article 5 de la loi du 31 juillet 1947, contient diverses dispositions relatives à des Conseils de guerre institués pour une durée limitée et supprimés entre-temps. Il convient donc de l'adapter à la situation de l'heure, par voie de remplacement des quatre premiers alinéas.

- L'article 47, alinéa 2, abrogé par l'effet de l'article 49, §§ 1er et 3,de la loi du 15 juin 1935, doit être abrogé expressément.

- L'article 48, alinéa 2, abrogé par l'effet de l'article 49, § 3, de la loi du 15 juin 1935, doit être abrogé expressément.

- L'article 50, alinéa 2, abrogé par l'effet de l'article 49, § 1er, de la loi du 15 juin 1935, doit être abrogé expressément.

- L'article 62, §§ 3 et 4, modifié par l'article 16 de la loi du 29 juillet 1953, prévoyait des dispositions qui, abrogées par l'effet de l'article 259 de la loi du 19 mai 1960 et de l'article 2 de la loi du 21 septembre 1962, doivent à présent l'être expressément.

.../...

A l'article 96bis, § 2, inséré par l'article 12, I, de la loi du 20 décembre 1957, il conviendrait de remplacer par une référence plus large la référence à la loi d'organisation judiciaire du 18 juin 1869 qui est abrogée.

Dans ce même article, il y a lieu d'abroger expressément le § 3, abrogé par l'effet de l'article 12 de la loi du 2 juillet 1969.

A l'article 103, alinéa 2, les mots "et connaître la langue française et la langue flamande" doivent être omis, eu égard à la disposition de l'article 49, § 2, de la loi du 15 juin 1935.

L'article 105, alinéa 3, abrogé par l'effet de l'article 49, § 1er, de la loi du 15 juin 1935, doit être abrogé expressément.

L'article 106, alinéa 2, remplacé par l'article 9, § 1er, de la loi du 1er juin 1949, a été abrogé par l'effet de l'article 16 de la loi du 2 juillet 1969 qui a remplacé l'article 49, § 3, de la loi du 15 juin 1935. Il convient de l'abroger expressément.

L'article 9, § 2, de la loi du 1er juin 1949 a remplacé par un seul alinéa les alinéas 1 et 2 , de l'article 108 ; l'alinéa 3, devenu ainsi l'alinéa 2, a été abrogé par l'effet de l'article 49, § 3, de la loi du 15 juin 1935 et devrait l'être expressément.

.../...

A l'article 115bis, § 2, inséré par l'article 13, I, de la loi du 20 décembre 1957, il conviendrait de remplacer par une référence générale la référence à la loi d'organisation judiciaire du 18 juin 1869, qui est abrogée.

A l'article 115ter, inséré par l'article 13, I, de la loi du 20 décembre 1957, la référence à l'article 206 de la loi du 18 juin 1869 devrait être remplacée par une référence à l'article 328 du Code judiciaire.

A l'article 120, alinéa 2, il y a lieu de supprimer, eu égard à la disposition de l'article 49, § 2, de la loi du 15 juin 1935, les mots "et connaître la langue française et la langue flamande".

A l'article 128, les mots "d'un substitut" doivent être remplacés par une désignation plus large.

A l'article 131, remplacé par l'article 1er de l'arrêté-loi du 16 novembre 1918 et modifié ultérieurement par l'article 13, II, de la loi du 20 décembre 1957, les désignations déjà modifiées par l'effet de l'article 4 de la loi du 20 décembre 1968 et de l'article 7 de la loi du 2 juillet 1969, doivent être remplacées expressément par une désignation correspondante.

A l'article 132bis, inséré par l'article 2 de l'arrêté-loi du 29 mai 1944, modifié par l'article 3 de la loi du 1er juin 1949, l'alinéa 1er ayant été ultérieurement modifié par l'effet de l'article 13, I, et III

.../...

de la loi du 20 décembre 1957 et de l'article 4 de la loi du 20 décembre 1968, et modifié par l'article 11 de la loi du 2 juillet 1969, il y a lieu d'adapter la mention des titulaires de fonctions conformément au régime actuel.

A l'article 134, remplacé par l'article 1er de l'arrêté-loi du 16 novembre 1918, il conviendrait de remplacer les désignations déjà modifiées par l'effet de l'article 7 de la loi du 2 juillet 1969, par une désignation expresse correspondante.

Il y a lieu d'abroger expressément l'article 143, abrogé par l'effet de l'article 60, § 3, de la loi du 15 juin 1935.

D. Arrêté du Gouvernement provisoire du 9 novembre 1830 "relatif à la publicité donnée à toutes les affaires portées devant les conseils de guerre".

A l'article 4, il convient de remplacer les mots "Les régences" par les mots "Les administrations communales".

Il y a lieu d'abroger expressément l'article 5 dont l'unique application a épuisé les effets.

E. Loi du 24 mars 1846 "sur la vente des effets militaires".

A l'article 2 , les mots "l'article 193", déjà modifiés par l'effet de l'instauration du Code pénal militaire

.../...

du 27 mai 1870, doivent être remplacés expressément, dans la phrase correspondante, par les mots "l'article 56".

Dans ce même article, il convient de supprimer les mots "et l'article 19 du règlement de discipline", qu'a abrogé expressément l'article 49, § 1er, 2°, de la loi du 14 janvier 1975 portant le règlement disciplinaire des Forces armées.

F. Arrêté-loi du 20 août 1915.

Voir la modification de texte proposée ci-après pour l'article 6.

G.-H. Le texte français des arrêtés-lois des 13 novembre et 28 décembre 1915, 16 juin 1916 et 15 décembre 1917 n'appelle pas d'observation.

I. Arrêté-loi du 22 avril 1918.

Voir les modifications de texte proposées ci-après pour les articles 2 et 3.

J. Loi du 25 juin 1921.

Pas d'observation.

K. Arrêté royal n° 30 du 25 août 1939.

Voir modification de texte proposée ci-après pour l'article 3.

.../...

L. Loi du 9 mars 1954.

A l'article 7, alinéa 2, il convient d'abroger expressément les mots "par dérogation à l'article 53 de l'arrêté du Prince souverain du 15 mars 1815, contenant le règlement organique de la procédure en cassation, remplacé par le § 1er de l'article 6 de la loi du 20 juin 1953" qui étaient déjà abrogés par l'effet de l'article 14, 23° et 37° des dispositions abrogatoires de l'article 2 de la loi du 10 octobre 1967.

*

* *

La disposition visant à l'adaptation du texte français, qui deviendrait l'article 1er du projet, s'établirait donc comme suit :

"Article 1er, § 1er. A la loi du 27 mai 1870 contenant le Code pénal militaire sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'article 30, alinéa 3, le mot "autres" est supprimé;

2° à l'article 39, alinéas 2 et 3, les mots "l'article 401, § 1er" et "l'article 401, § 2" sont remplacés respectivement par les mots "l'article 401, alinéa 1er" et "l'article 401, alinéa 2";

3° à l'article 45, le dernier alinéa est abrogé;

4° à l'article 54, alinéa 3, les mots "au paragraphe précédent" sont remplacés par les mots "à l'alinéa 2";

5° à l'article 61 les mots "du 20 juillet 1814" sont remplacés par les mots "du 15 mars 1815".

.../...

§ 2. A la loi du 15 juin 1899 comprenant le titre Ier du Code de procédure pénale militaire, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'article 9, alinéa 2, les mots "conformément au § 2 dudit article combiné avec l'article 60 du même code" sont remplacés par les mots "conformément à l'alinéa 2 de cet article";

2° à l'article 15, les mots "conformément à l'article 60 du Code pénal militaire" sont supprimés;

3° à l'article 23, 3°, les mots "aux règlements provinciaux et communaux" sont remplacés par les mots "aux règlements des provinces, des agglomérations, des fédérations de communes et des communes";

4° à l'article 34, alinéa 1er, modifié par la loi du 24 juillet 1923, les mots "Les dispositions énoncées dans l'article 9 de la loi du 31 mai 1888, instituant la libération conditionnelle" sont remplacés par les mots "Les dispositions de l'article 8 de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation";

5° à l'article 34, alinéa 2, modifié par les lois du 24 juillet 1923 et du 14 novembre 1947, les mots "deux ans" sont remplacés par les mots "trois ans";

6° à l'article 34, l'alinéa 4 est abrogé.

.../...

§ 3. A la loi du 15 juin 1899 comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'article 38, les mots "le greffier du conseil de guerre" sont remplacés par les mots "un greffier du conseil de guerre";

2° à l'article 43, les mots "le greffier de la cour" sont remplacés par les mots "un greffier de la cour militaire";

3° à l'article 44, alinéa 1er, modifié par l'arrêté-loi du 9 mars 1940, les mots "L'auditeur général et ses substituts" sont remplacés par les mots "L'auditeur général, les avocats généraux et les substituts de l'auditeur général";

4° à l'article 44, alinéa 4, inséré par l'arrêté-loi du 5 mai 1940, les mots "L'auditeur général, ses substituts" sont remplacés par les mots "L'auditeur général, les avocats généraux, les substituts de l'auditeur général";

5° à l'article 45, modifié par la loi du 31 juillet 1947, les alinéas 1er à 4 sont remplacés par l'alinéa suivant :

"Il y a trois conseils de guerre permanents :

1° le conseil de guerre permanent de Bruxelles, pour les provinces de Brabant, d'Anvers et de Hainaut ;

2° le conseil de guerre permanent de Gand, pour les provinces de Flandre orientale et de Flandre occidentale;

.../...

3° le conseil de guerre permanent de Liège, pour les provinces de Liège, de Limbourg, de Luxembourg et de Namur".

6° à l'article 47, l'alinéa 2 est abrogé;

7° à l'article 48, l'alinéa 2 est abrogé;

8° à l'article 49, les mots "Ministre de la guerre" sont remplacés par les mots "Ministre de la Défense nationale";

9° à l'article 50, l'alinéa 2 est abrogé;

10° à l'article 61, modifié par la loi du 29 juillet 1953, les mots "ou sur le territoire du Congo belge ou du Ruanda-Urundi" sont supprimés;

11° à l'article 62, § 3, alinéa 1er, modifié par la loi du 29 juillet 1953, les mots "des juridictions métropolitaines ou africaines" sont supprimés;

12° à l'article 62, § 3, modifié par la loi du 29 juillet 1953, l'alinéa 2 est abrogé;

13° à l'article 62, § 4, alinéa 1er, modifié par la loi du 29 juillet 1953, les mots "métropolitain ou africain" sont supprimés;

14° à l'article 62, § 4, modifié par la loi du 29 juillet 1953, l'alinéa 2 est abrogé;

.../...

15° à l'article 86, les mots "En tout autre temps sont supprimés;

16° à l'article 96bis, § 2, inséré par la loi du 20 décembre 1957, les mots "aux dispositions de la loi d'organisation judiciaire" sont remplacés par les mots "aux dispositions législatives sur l'organisation judiciaire";

17° à l'article 96bis, inséré par la loi du 20 décembre 1957, le § 3 est abrogé;

18° à l'article 103, alinéa 2, les mots "et connaître la langue française et la langue flamande" sont supprimés;

19° à l'article 105, l'alinéa 3 est abrogé;

20° à l'article 106, modifié par la loi du 1er juin 1949, l'alinéa 2 est abrogé;

21° à l'article 107, alinéa 1er, les mots "Ministre de la Guerre" sont remplacés par les mots "Ministre de la Défense nationale";

22° à l'article 108, l'alinéa 2 est abrogé;

23° à l'article 109, les mots "Ministre de la Guerre" sont remplacés par les mots "Ministre de la Défense nationale";

24° à l'article 115bis, § 2, inséré par la loi du 20 décembre 1957, les mots "aux dispositions de la loi d'organisation judiciaire" sont remplacés par les mots "aux dispositions législatives sur l'organisation judiciaire";

.../...

25° à l'article 115ter, inséré par la loi du 20 décembre 1957, les mots "en vertu de l'article 206 de la loi du 18 juin 1869" sont remplacés par les mots "conformément à l'article 328 du Code judiciaire";

26° à l'article 120, alinéa 2, les mots "et connaître la langue française et la langue flamande" sont supprimés;

27° à l'article 125, les mots "Ministre de la Guerre" sont remplacés par les mots "Ministre de la Défense nationale";

28° à l'article 128, alinéa 1er, les mots "d'un substitut" sont remplacés par les mots "d'un avocat général ou d'un substitut de l'auditeur général";

29° à l'article 131, modifié par l'arrêté-loi du 16 novembre 1918 et par la loi du 20 décembre 1957, les mots "Les substituts de l'auditeur général, les auditeurs militaires, les substituts et suppléants" sont remplacés par les mots "Les avocats généraux, les substituts de l'auditeur général, les auditeurs militaires, les substituts de l'auditeur militaire";

30° à l'article 132bis, inséré par l'arrêté-loi du 29 mai 1944 et modifié par les lois des 1er juin et 2 juillet 1969, les mots "Les avocats généraux, les substituts de l'auditeur général, les auditeurs militaires, les juges aux Conseils de guerre et leurs suppléants, les substituts des auditeurs militaires, les suppléants des auditeurs militaires, le greffier et les greffiers-adjoints de la

.../...

cour militaire, les greffiers des conseils de guerre" sont remplacés par les mots "Les avocats généraux, les substituts de l'auditeur général, les auditeurs militaires, les juges aux conseils de guerre et leurs suppléants, les substituts des auditeurs militaires, les greffiers en chef, les greffiers et les commis-greffiers de la Cour militaire, les greffiers en chef, les greffiers et les commis-greffiers des conseils de guerre";

31° à l'article 134, modifié par l'arrêté-loi du 16 novembre 1918, les mots "l'auditeur général et ses substituts" sont remplacés par les mots "l'auditeur général, les avocats généraux et les substituts de l'auditeur général";

32° l'article 143 est abrogé.

§ 4. A l'arrêté du Gouvernement provisoire du 9 novembre 1830 relatif à la publicité donnée à toutes les affaires portées devant les conseils de guerre, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'article 4, les mots "Les régences" sont remplacés par les mots "Les administrations communales";

2° l'article 5 est abrogé.

§ 5. A la loi du 24 mars 1846 sur la vente des effets militaires, sont apportées les modifications suivantes :

.../...

1° à l'article 2, les mots "l'article 193" sont remplacés par les mots "l'article 56";

2° à l'article 3, les mots "peines de simple police" sont remplacés par les mots "peine de police";

3° à l'article 6, les mots "du huitième paragraphe" sont remplacés par les mots "du huitième alinéa".

§ 6. A l'article 6 de l'arrêté-loi du 20 août 1915 relatif à la destruction et à la dégradation des dispositifs de défense établis par l'armée, les mots "Ministre de la Guerre" sont remplacés par les mots "Ministre de la Défense nationale".

§ 7. A l'arrêté-loi du 22 avril 1918 relatif à la réhabilitation militaire, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'article 2, les mots "des Ministres de la Justice et de la Guerre" sont remplacés par les mots "du Ministre de la Justice et du Ministre de la Défense nationale";

2° à l'article 3, alinéa 2, les mots "le Ministre de la Guerre" sont remplacés par les mots "le Ministre de la Défense nationale".

.../...

§ 8. A l'article 3 de l'arrêté royal n° 30 du 25 août 1939 relatif à la divulgation, la diffusion, la publication ou la reproduction de certaines informations d'ordre militaire, les mots "chapitre III" sont remplacés par les mots "chapitre VII".

§ 9. A l'article 7 de la loi du 9 mars 1954 réglant l'exercice du recours en cassation contre les arrêts et jugements de la juridiction militaire, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 2, les mots "par dérogation à l'article 53 de l'arrêté du Prince souverain du 15 mars 1815, contenant le règlement organique de la procédure en cassation, remplacé par le § 1er de l'article 6 de la loi du 20 juin 1953" sont supprimés;

2° à l'alinéa 3, les mots "l'article 31 du même arrêté" sont remplacés par les mots "l'article 420ter du Code d'instruction criminelle".

.../...

TEXTE NEERLANDAIS PROPOSE.

Ce texte, qui figure sous l'unique article du projet, devrait être repris dans un article 2.

La technique qui consiste à le reproduire dans un seul et même article a déjà été adoptée lors de l'établissement du texte néerlandais des codes susmentionnés et lors de l'adoption du Code judiciaire.

Dans la version néerlandaise du dispositif qui, dans l'article en cause, précède le texte en projet, il y a lieu de remplacer l'année "1930" par "1830".

Le texte néerlandais proposé pour les lois pénales militaires et les notes annexes n'appellent que les observations qui suivent; en ce qui concerne l'adaptation de ce texte aux modifications proposées pour le texte français, il est renvoyé au commentaire liminaire portant sur ces modifications.

A. Code pénal militaire (loi du 27 mai 1870).

1° A l'article 8, alinéa 1er, le mot "alleen" peut, par analogie avec le texte français être supprimé sans inconvénient;

2° à l'article 25, alinéa 4, il convient d'écrire, pour la conformité avec le texte français : "De schuldige, wie hij ook zij, wordt ...";

.../...

3° à l'article 43, la phrase liminaire, par souci de conformité avec le texte français, doit se lire comme suit : "Als schuldig aan desertie wordt aangemerkt en wordt gestraft met afzetting :";

4° la note figurant sous l'article 45, est à remplacer par la suivante : "Het laaste lid opgeheven bij artikel 1, § 1, 3°, van deze wet.";

5° à l'article 58bis, alinéa 1er, inséré par l'article 1er de l'arrêté-loi du 14 septembre 1918 et remplacé ultérieurement par l'article 1er de la loi du 24 juillet 1923, il y a lieu d'écrire : "strafbaar gesteld bij de artikelen 23 tot 26, 28, 29, 30, tweede lid, 33, eerste lid, 34, 38, 48 of 50, tweede lid";

6° à l'article 61, il y a lieu de remplacer la date du 20 juillet 1814 par la date du 15 mars 1815 à mettre entre crochets. La note sous l'article est alors à remplacer par le texte ci-après : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 5°, van deze wet.".

B. Code de procédure pénale militaire.

Titre I (loi du 15 juin 1899).

1° Il convient de lire comme suit la note sous l'article 9 : "Het tweede lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, 1°, van deze wet";

2° Il convient de lire comme suit la note sous l'article 15 "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, 2°, van deze wet";

3° Au texte de l'article 21, il y a lieu d'ajouter les mots "van dit wetboek". Bien qu'ils ne soient pas indispensables pour la bonne intelligence du texte, il est recommandé de les ajouter par souci de concordance avec le texte français;

.../...

4° à l'article 23, alinéa 1er, 3°, il y a lieu de remplacer les mots "van de provincie- en gemeenteverordeningen" par les mots à mettre entre crochets "van de verordeningen uitgaande van provincie, agglomeratie, federatie van gemeenten of gemeente". La note sous cet article sera alors rédigée comme suit : "Het eerste lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, 3°, van deze wet; het tweede lid aldus vervangen en het derde lid toegevoegd bij artikel 5 van de wet van 27 februari 1958";

5° à l'article 33, alinéa 1er, il convient d'écrire, pour la conformité avec le texte français : "kan terzelfdertijd voor de rechter bij wie de strafvordering aanhangig is, ingesteld worden";

6° il y a lieu de rédiger comme suit la note sous l'article 34 : "Aldus vervangen bij artikel 6 van de wet van 24 juli 1923; het eerste lid en het tweede lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, respectievelijk 4° en 5° van deze wet; het vierde lid opgeheven bij artikel 1, § 2, 6° van deze wet".

Titre II (loi du 15 juin 1899).

1° L'article 35, alinéa 1er, doit être complété, conformément au texte français, par les mots "van dit wetboek";

2° à l'article 38, il convient de remplacer les mots "De griffier van de Krijgsraad" par les mots "Een griffier van de Krijgsraad", à mettre entre crochets. Sous l'article, la note mentionnera : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 3, 1°, van deze wet";

3° l'article 41, par souci de conformité avec le texte français, doit être complété par les mots "van dit wetboek"; les crochets seront fermés après ces mots;

.../...

4° à l'article 43, il y a lieu de remplacer les mots "De griffier van het Hof" par les mots "Een griffier van het Hof" à mettre entre crochets. Sous l'article, une note précisera : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 3, 2°, van deze wet";

5° l'intitulé de la Section IV serrerait l'intitulé français de plus près s'il était ainsi conçu : "Gemeenschappelijke bepaling";

6° à l'article 44, alinéas 1er et 4, il y a lieu de mettre entre crochets les mots "De auditeur-generaal, de advocaten-generaal en de substituut-auditeurs-generaal". Sous la note sous cet article, il convient alors de rédiger le dernier élément de phrase comme suit : "Het eerste en vierde lid gewijzigd bij artikel 1, § 3, respectievelijk 3° en 4° van deze wet";

7° à l'article 45, les quatres premiers alinéas (y compris l'alinéa 3 qui n'est plus applicable) doivent être remplacés par un seul alinéa mis entre crochets, dont le texte est le suivant : "Er zijn drie vaste Krijgsraden :

1° de vaste Krijgsraad te Brussel, voor de provincies Brabant, Antwerpen en Henegouwen;

2° de vaste Krijgsraad te Gent, voor de provincies Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen;

3° de vaste Krijgsraad te Luik, voor de provincies Luik, Limburg, Luxemburg en Namen". Le dernier alinéa de cet article est maintenu mais est mis entre crochets. La note sous l'article sera alors rédigée comme suit: "Vervangen bij artikel 5 van de wet van 31 juli 1947; de eerste vier leden aldus vervangen door een lid, bij artikel 1, § 3, 5°, van deze wet".

8° il convient de rédiger la note sous l'article 47 comme suit : "Het tweede lid opgeheven bij artikel 1, § 3, 6°, van deze wet";

9° il convient de rédiger la note sous l'article 48 comme suit : "Het tweede lid opgeheven bij artikel 1, § 3, 7°, van deze wet";

10° il convient de rédiger la note sous l'article 50 comme suit : "Het tweede lid opgeheven bij artikel 1, § 3, 9° van deze wet";

11° il convient de rédiger la note sous l'article 61 comme suit : "Het tweede lid aldus vervangen bij artikel 15 van de wet van 29 juli 1953 en aldus gewijzigd bij artikel 1, § 3, 10°, van deze wet";

12° il convient de rédiger la note sous l'article 62 comme suit : "Aldus vervangen bij artikel 16 van de wet van 29 juli 1953, de § 3 en 4 aldus gewijzigd bij artikel 1, § 3, 11° tot 14° van deze wet";

13° il y a lieu de rédiger comme suit le texte de l'article 77bis, inséré par l'article 3 de la loi du 2 juillet 1969 : /¯Niemand kan tot Krijgsauditeur of substituut-Krijgsauditeur worden benoemd, indien hij niet voldoet aan de vereisten om tot procureur des Konings, respectievelijk substituut-procureur des Konings te worden benoemd¯_/

14° à l'article 81ter, alinéa 3, il y a lieu d'écrire "die uit 's Lands kas";

15° la note sous l'article 86 sera rédigée comme suit : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 3, 15° van deze wet";

16° à l'article 96bis, § 2, il convient d'écrire "de wetsbepalingen betreffende de rechterlijke organisatie". Dans la note sous cet article, il y a lieu de remplacer le deuxième membre de phrase par ce qui suit : "§ 3 opgeheven bij artikel 1, § 3, 17° van deze wet";

17° la note sous l'article 103, sera rédigée comme suit : "Het tweede lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 3, 18° van deze wet";

18° la note sous l'article 105 est à rédiger comme suit : "Het derde lid, opgeheven bij artikel 1, § 3, 19°, van deze wet";

19° dans la note sous l'article 106, il convient de remplacer le deuxième membre de phrase comme suit : "het tweede lid opgeheven bij artikel 1, § 3, 20°, van deze wet";

20° dans la note sous l'article 108, il convient d'écrire : "... het derde lid opgeheven bij artikel 1, § 3, 22°, van deze wet";

21° à l'article 115bis, § 2, il y a lieu d'écrire :"de wetsbepalingen betreffende de rechterlijke organisatie";

22° à l'article 115ter, inséré par l'article 13, I, de la loi du 20 décembre 1957, il convient de remplacer les mots "krachtens artikel 206 van de wet van 18 juni 1869" par les mots "overeenkomstig artikel 328 van het Gerechtelijk Wetboek", à mettre entre crochets. La note sous l'article sera alors rédigée comme suit : "Ingevoegd bij artikel 13, I, van de wet van 20 december 1957 en aldus gewijzigd bij artikel 1, § 3, 25°, van deze wet";

23° il convient de rédiger la note sous l'article 120 comme suit : "Het tweede lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 3, 26°, van deze wet";

24° à l'article 127bis, il convient d'écrire pour la conformité avec le texte français : "om tot vast substituut-auditeur-generaal te worden benoemd";

25° à l'article 128, alinéa 1er, il convient de remplacer les mots "van een substituut-auditeur-generaal" par les mots "van een advocaat-generaal-auditeur-generaal" par les mots "van een advocaat-generaal of substituut-auditeur-generaal", à mettre entre crochets. Dans la note sous l'article, le premier membre de phrase sera rédigé

.../...

comme suit : "Het eerste lid aldus vervangen bij artikel 1 van de besluitwet van 16 november 1918 en aldus gewijzigd bij artikel 1, § 3, 28°, van deze wet";

26° à l'article 131, remplacé par l'article 1er de l'arrêté-loi du 16 novembre 1918, il y a lieu d'insérer le premier crochet après les mots "de substituut-Krijgsauditeur" et de supprimer le signe (...) qui suit. La note sous l'article sera rédigée ainsi : "Aldus vervangen bij artikel 1 van de besluitwet van 16 november 1918 en aldus gewijzigd bij artikel 1, § 3, 29°, van deze wet en bij artikel 13, II, van de wet van 20 december 1957";

27° il convient de rédiger le texte de l'article 132bis, alinéa 1er, comme suit : "[De advocaten-generaal, de substituut-auditeurs-generaal, de Krijgsauditeurs, de rechters in de Krijgsraden en hun plaatsvervangers, de substituut-Krijgsauditeurs, de hoofdgriffiers, de griffiers en de klerken-griffiers van het Militair Gerechtshof, de hoofdgriffiers, de griffiers en de klerken-griffiers van de Krijgsraden] mogen ... (la suite comme au projet)". La note sous l'article sera alors remplacée par le texte suivant : "Artikel 2 van de besluitwet van 29 mei 1944, als artikel 132bis ingevoegd bij artikel 6, tweede lid, van de wet van 1 juni 1949, en aldus gewijzigd bij artikel 1, § 3, 30°, van deze wet";

28° à l'article 134, remplacé par l'article 1er de l'arrêté-loi du 16 novembre 1918, le crochet qui suit les mots "de advocaten-generaal" doit être déplacé et venir après les mots "de substituut-auditeurs-generaal". Dans la note sous l'article, le deuxième membre de phrase doit se lire ainsi : "aldus gewijzigd bij artikel 1, § 3, 31°, van deze wet";

29° la note sous l'article 143, sera rédigée comme suit : "Opgeheven bij artikel 1, § 3, 32°, van deze wet";

30° à l'article 152, il y a lieu d'écrire "de wedden" au lieu de "de wet";

31° à l'article 152bis, il y a lieu pour la conformité avec le texte français, de dire dans la première phrase "het ambt van werkend bugerlijk lid" et dans la seconde "twee werkende bugerlijke leden".

C. Arrêté du Gouvernement provisoire du 9 novembre 1830.

1° A l'article 4, les mots "het gemeentebestuur" sont à mettre entre crochets. Sous l'article, il convient d'insérer la note suivante : "Aldus gewijzigd bij artikel § 4, 1°, van deze wet";

2° le texte sera complété ainsi : "Artikel 5 /¯.../. A la suite de ce texte, il convient d'insérer la note suivante "Opgeheven bij artikel 1, § 4, 2°, van deze wet".

D. Loi du 24 mars 1846.

1° A l'article 1er, il y a lieu d'écrire "voor de verkoop uitstalt";

2° à l'article 2, il convient de supprimer les mots "en artikel 19 van het tuchtreglement" et de les remplacer par le signe (...);

3° il y a lieu de remplacer la note sous l'article 2 par ce qui suit : "Aldus gewijzigd respectievelijk bij artikel 1, § 5, 1°, van deze wet en artikel 49, § 1, 12° van de wet van 14 januari 1975".

.../...

E.F.G. Arrêtés-lois des 20 août, 13 novembre et 28 décembre 1915.

Pas d'observation.

H. Arrêté-loi du 16 juin 1916.

Cet arrêté-loi contient un article 3 qu'il convient d'inclure dans le projet et de rédiger ainsi : "Artikel 3. Dit besluit treedt in werking de dag na die van zijn bekendmaking".

I.J.K. Arrêtés-lois du 15 décembre 1917 et 22 avril 1918 et loi du 25 juin 1921.

Pas d'observation.

L. Arrêté royal n° 30 du 25 août 1939.

A l'article 3, le chiffre III indiquant le chapitre sera remplacé par le chiffre VII à mettre entre crochets. La note sous l'article sera rédigée comme suit : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 8, van deze wet".

M. Loi du 9 mars 1954.

1° Dans l'intitulé de cette loi, il convient d'écrire "van het militaire gerecht";

2° il y a lieu de remplacer par le texte suivant la note sous l'article 7 : "Het tweede en het derde lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 9, respectievelijk 1°, 2°, van deze wet";

.../...

3° cette loi contient un article 9 qui est une disposition abrogatoire et qu'il y a lieu d'inclure dans le projet selon la formule suivante :

"Artikel 9. Opgeheven worden :

1° de artikelen 8, 9 en 10 van de wet van 29 januari 1849, houdende instelling van een Militair Gerechtshof;

2° de besluitwet van 8 juni 1940, waarbij de door de militaire rechtsmacht verleende arresten en vonnissen, gedurende de tijd van oorlog, aan elke voorziening in verbreking worden onttrokken;

3° de besluitwet van 19 oktober 1944, tot regeling van de uitoefening der voorziening in verbreking tegen de arresten van het Militair Gerechtshof;

4° artikel 1, zevende lid, laaste volzin, van de besluitwet van 10 november 1945, tot vereenvoudiging van de procedure in sommige gevallen van misdrijf tegen de uitwendige veiligheid van de Staat".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, eerste voorzitter,
Messieurs : premier président,

H. COREMANS, staatsraden,
A. VANDER STICHELE, conseillers d'Etat,

J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
S. FREDERICQ, assesseurs de la section de législation,

E. VAN VYVE, afdelingsgriffier.
greffier de section.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Ch. SMOLDERS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN ASSCHE, adjunct-auditeur-generaal.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Ch. SMOLDERS.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN ASSCHE, auditeur général adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

E. VAN VYVE. F. LEPAGE.